

JE TSONGKHAPA
LAMA TÔNG KHÁCH BA (1357–1419)

NGUYỄN VĨNG SINH CỰC LẠC

PRAYER TO BE REBORN IN THE LAND OF BLISS



**VIETNAMESE – ENGLISH
VIỆT - ANH**

hongnhu-archives



Tiếng Việt..... 3

English 11

Prerequisites: Everyone can read

Điều kiện hành tri: Mọi người đều có thể đọc không cần thọ pháp



hongnhu-archives

Ấn bản điện tử 2016

FREE BOOK – NOT FOR SALE

SÁCH ẨM TỔNG – KHÔNG BÁN

Tùy nghi sử dụng với điều kiện giữ nguyên nội dung và không bán

Bản dịch 2006 – Trích Nghi Thức Tụng Niệm FPMT

Mọi sai sót là của người dịch

Mọi công đức sinh hồi hướng vô thượng bồ đề

Tiếng Việt

LỜI NGUYỆN VÃNG SINH CỰC LẠC

Tác Giả: Lama Tông Khách Ba [Lama Je Tsong Khapa]

Con xin cầu nguyện / Phật Vô Lượng Thọ, / thầy của trời,
người. / Thiện hạnh của ngài / mang lại lợi ích / không thể nghĩ
bàn / đến cho tất cả / mọi loài chúng sinh. / Nhớ nghĩ đến Phật /
dù chỉ một thoáng / cũng đủ xóa tan / nỗi sợ thân chết. / Tâm
Phật từ bi / đối với tất cả / như lòng mẹ hiền / thương yêu con
một.

Tịnh độ Cực Lạc / được Phật Thích Ca / tán dương nhiều lần. /
Bằng với năng lực / của tâm từ bi, / cùng với chí nguyện / vãng
sinh tịnh độ, / hôm nay con xin / giải thích theo đúng / những gì
con biết:

Vô minh sâu dày / không thể nhìn thấy / điều gì cần lấy / điều gì
cần bỏ, / thêm tâm sân hận / thiêu cháy tất cả / đường lên thiện
đạo. / Tự cột mình trong / tù ngục luân hồi, / tự trói mình bằng /
sợi dây tham dục, / để dòng sông nghiệp / lôi cuốn mình đi /
vào biển luân hồi.

Trôi nổi sóng dồi / tật bệnh, già nua, / rồi bị thân chết / há miệng
nuốt vào, / vùi dưới biết bao / khổ đau bức bách, / khóc than
kinh hãi / không nơi nương tựa. / Tâm con khi ấy / chỉ biết
mong cầu / người bạn duy nhất / của kẻ đọa lạc: / là bậc cứu độ
/ Phật A Di Đà.

Bên ngài còn có / đức Quan Thế Âm / cùng chư Thánh chúng. /
 Xin ngài đừng quên / đại nguyện năm xưa: / vì tâm bồ đề, / mà
 nguyện cùng tận / vô lượng thời gian / luôn cứu chúng con. /
 Nương vào sức mạnh / của đại nguyện này, / con khẩn xin Phật
 / vận dụng thần lực / và tâm đại bi / đến với chúng con / như
 vua loài chim / cất cánh bay vút / lên tận cõi trời.

Dựa vào năng lực / hai bồ tư lương / phước đức trí tuệ / lớn
 rộng như biển, / mà bản thân con / cùng với chúng sinh / đã tích
 tụ được / từ thời quá khứ, / hiện tại, vị lai, / chúng con khẩn xin
 / Phật A Di Đà, / cùng hai Bồ tát / trưởng tử của Phật / và chúng
 Bồ tát, / nguyện xin các ngài / hãy ở bên con, / che chở cho con
 / khi vào cõi chết. / Xin Phật từ bi / cho con trực tiếp / thấy
 được đức Phật / cùng chư thánh chúng. / Vào giây phút ấy /
 nguyện cho tấm lòng / tin tưởng nơi Phật / trào dâng chan chứa
 / trong trái tim con.

Nguyện cho cái chết / không gây đớn đau. / Nguyện con không
 quên / tấm lòng tin tưởng / con đặt nơi nào. / Đến khi con chết /
 nguyện cho hết thấy / tám đại Bồ tát / vận dụng thần lực / mà ở
 bên con, / tiếp dẫn cho con / về nơi Tịnh độ / Phật A Di Đà.

Nguyện nhờ như vậy / con được sinh vào / nhụy của đóa sen /
 trong cõi tịnh độ, / căn cơ bén nhạy, / thuộc giống đại thừa. /
 Khi vừa sinh ra, / nguyện giữ lại được / tất cả những gì / có
 trong kiếp trước, / công phu về Định, / bồ đề vô ngã, / thần
 thông vô tận / tự tín, tín tâm... / nguyện con thành tựu / viên
 mãn tất cả / tánh đức vô lượng.

Thiết tha thỉnh nguyện / Phật A Di Đà / cùng chư thánh chúng /
 cũng như hết thầy / Phật và Bồ tát / có trong khắp cả / mười
 phương ba thời, / kính xin các ngài / tin tưởng nơi con. / Xin
 nguyện cho con / thọ nhận tròn vẹn / giáo pháp đại thừa, / hiểu
 được đúng như / ý thật của Phật. / Nương vào thần lực / nguyện
 con đi khắp / mọi quốc độ Phật, / làm mọi thiện hạnh / của bậc
 Bồ tát.

Dù sinh tịnh độ, / nguyện nhờ năng lực / của bồ đề tâm / mà
 dùng thần lực / tự tại vô ngại / sinh vào những nơi / ác hiểm ô
 nhiễm.

Nguyện con đủ sức / giáo hóa chúng sinh / đúng với căn cơ /
 của từng cá nhân. / Nguyện đất chúng sinh / vào con đường
 sáng / mà chư Như lai / tán dương ca ngợi. / Nguyện con mau
 chóng / chu toàn viên mãn / tất cả thiện hạnh, / thành tựu dễ
 dàng / địa vị Phật đà / vì lợi ích của / vô lượng chúng sinh.

Rồi đến một ngày / khi mạng sống cạn, / nguyện cho tâm con /
 chan chứa từ bi, / với lòng tin Phật / sáng trong tròn đầy, / thấy
 được rõ ràng / Phật A Di Đà / và xung quanh là / biển rộng Bồ
 tát.

Khi cõi trung âm / vừa mới hiện ra, / nguyện cho tất cả / tám đại
 Bồ tát / cùng đến tiếp dẫn / con vào Tịnh độ. / Nguyện nhờ như
 vậy / con được sinh vào / Tây Phương Cực Lạc / để rồi hóa hiện
 / vào cõi ô nhiễm / phổ độ chúng sinh.

Cho dù bây giờ / con chưa thể đạt / quả vị tối cao, / nguyện mọi kiếp sau / có được thân người. / Nương vào lời giảng / cùng với thành tựu / của giáo pháp Phật / để mà dốc sức / nghe giảng, quán chiếu / cùng với tu tập.

Nguyện con không mất / thân người quý giá / đủ bảy ưu điểm / của cõi thiện đạo / Khi sinh làm người / nguyện con đạt được / khả năng nhớ rõ / những đời quá khứ.

Trong suốt mọi kiếp / tái sinh về sau, / nguyện con thấy được / đời sống luân hồi / vốn không ý nghĩa. / Nguyện hướng niết bàn / nương vào giới luật / để mà buông xả / mọi chuyện thế gian, / bước vào đời sống / xuất gia thanh tịnh.

Khi đã xuất gia / nguyện không bao giờ / phạm vào ác nghiệp, / cũng không phá phạm / giới hạnh xuất gia. / Nguyện con được như / thầy Mitrugpa [Bất Động Phật, còn gọi là A Súc Bộ Phật] / trở thành Phật đà / nhờ giữ giới luật. / Trong suốt mọi kiếp / tái sinh về sau, / nguyện hiểu chính xác / phương pháp thanh tịnh / phiền não ô nhiễm.

Những gì có được / từ kiếp quá khứ, / kể cả nhánh nhỏ / hạnh ba la mật, / nguyện nhớ tất cả / không sót chút gì, / hiểu rõ văn tự, / nắm vững ý nghĩa / thâm diệu Phật Pháp. / Nguyện con có được / niềm tin trong sáng, / giảng pháp mà không / tạo nên chướng ngại / cho bất cứ ai.

Trong suốt mọi kiếp / tái sinh về sau, / nguyện nhập đại định /
 như “định vô úy”; / nguyện thành tựu đủ / năm loại nhãn lực /
 như là “nhục nhãn”; / nguyện đạt ngũ thông / như “tha tâm
 thông”³. Nguyện không bao giờ / đánh mất các loại / thần lực
 nói trên.

Trong suốt mọi kiếp / tái sinh về sau / nguyện con thành tựu /
 trí giác vĩ đại, / đủ sức dựa vào / thần lực của mình / quán sát
 phân biệt / biết điều cần lấy / và điều cần bỏ.

Nguyện con thành tựu / trí giác trong sáng, / đủ sức phân biệt /
 thể hiện vi tế / của tâm ô nhiễm / và tâm thanh tịnh / đúng như
 sự thật / không chút lẫn lộn.

Nguyện con thành tựu / trí giác chóng vánh, / đủ sức chặt đứt /
 tất cả mê mờ / vọng kiến hoài nghi / khi vừa dấy lên. Nguyện
 con thành tựu / trí giác thâm sâu, / đủ sức thâm nhập / chánh
 pháp nhiệm mầu / không hề vướng kẹt, / luôn hiểu rõ ràng / tất
 cả mọi điều / thâm sâu khó hiểu.

Tóm lại xin nguyện / cho con có được / trí giác toàn hảo, / thoát
 khỏi rừng rậm / ác kiến ô nhiễm. / Nguyện con trở thành / như
 đức Mạn thù, / với trí giác của / bậc thầy khéo léo / thấu suốt rõ
 ràng / ý thật của Phật, / cho con có được / khả năng chu toàn /
 thiện hạnh siêu việt / của bậc Bồ tát.

Vận dụng trí giác / vĩ đại, trong sáng, / chóng vánh, thâm sâu, /

nguyện gánh chúng sinh / bằng tâm đại từ, / phá tan ác kiến, /
giảng dạy, thảo luận, / soạn thảo luận văn, / diễn giải phong phú
/ pháp môn của Phật, / trở thành một đấng / luận sư toàn hảo, /
khiến cho đẹp lòng / của bậc đại trí.

Trong suốt mọi kiếp / tái sinh về sau, / nguyện con xả bỏ / ý
tưởng vì mình, / xả bỏ tâm lý / biếng lười, khiếp sợ, / không
dám đảm đương / việc làm Bồ tát. / Nguyện khéo phát tâm / bồ
đề vô thượng, / tự nguyện gánh vác / lợi ích chúng sinh / bằng
tâm vô úy / tròn đầy viên mãn. / Nguyện nhờ vào đó / chu toàn
hạnh nguyện / của bậc Bồ tát, / trở thành y như / đức Quan Thế
Âm.

Trong suốt mọi kiếp / tái sinh về sau, / trong khi ra sức / tự lợi,
lợi tha, / nguyện con vận dụng / thần lực hàng phục / tất cả ma
quân, / thường kiến, đoạn kiến, / hàng phục kẻ thù / chấp thủ
vọng kiến, / chu toàn hạnh nguyện / của bậc Bồ tát / trở thành y
như / đức Kim Cang Thủ.

Trong suốt mọi kiếp / tái sinh về sau, / nguyện luôn cố gắng /
đẹp tâm biếng lười, / chu toàn hạnh nguyện / của bậc Bồ tát /
bằng cách tức khắc / phát tâm bồ đề, / trụ vững nơi ấy / không
thoảng chao động. / Nguyện nhờ cố gắng / vượt bực như vậy /
mà con thành tựu / vô thượng bồ đề, / trở thành y như / đức
Phật Thích Ca.

Trong suốt mọi kiếp / tái sinh về sau, / nguyện con chiến thắng /
tật bệnh thân tâm / cản trở chướng ngại / đường tu giác ngộ. /

Nguyện cho con được / trở thành không khác / Dược Sư Như Lai. / Danh hiệu của ngài / vừa thoáng qua tai / là xóa tan hết / mọi chứng bệnh khổ / của thân ngũ ý.

Trong suốt mọi kiếp / tái sinh về sau, / nguyện cho con được / sống lâu như ý, / trở thành không khác / Phật Vô Lượng Thọ. / Danh hiệu của ngài / vừa thoáng qua tai / là xóa tan mọi / cái chết phi thời (chết khi chưa tới lúc phải chết).

Bao giờ cái chết / đến cạnh gần bên / con khẩn xin đức / Phật Vô Lượng Thọ / hiện ra bên con, / giáo hóa Phật tử / bằng bốn thiện hạnh, / tùy duyên thị hiện / sắc tướng thích hợp. / Nguyện khi vừa thấy / sắc tướng của ngài / là mọi chướng ngại / làm hại mạng sống / đều tan biến hết.

Khi ngài thị hiện / sắc tướng thích hợp / căn duyên chúng sinh, / nguyện chúng con biết / nhận ra sắc tướng / kia chính là Phật. Nguyện lòng tin tưởng / thật sâu và dày / không chút ngụy tạo / tức thì dậy lên. / Nhờ vào năng lực / của lòng tin này, / nguyện cho chúng con / trong suốt mọi kiếp / tái sinh về sau / trực tiếp thấy được / Phật Vô Lượng Thọ / trong sắc tướng của / bậc thiện tri thức, / trực tiếp thọ pháp / và không bao giờ / còn lìa xa Phật.

Trong suốt mọi kiếp / tái sinh về sau, / nguyện được giữ gìn / trong tình thương của / bậc đại đạo sư / đại thừa chân chính, / là

cội rễ của / tất cả tánh đức / thế gian, xuất thế. / Nguyện xin đạo sư / hoan hỉ cho con.

Cũng vào lúc ấy / nương vào năng lực / đến từ lòng tin / mãnh liệt vững vàng / nơi đấng đạo sư, / nguyện con vận dụng / trọn thân ngữ ý / làm hết mọi việc / khiến thầy vui lòng; / không bao giờ làm / bất cứ điều gì / khiến thầy trái ý / dù chỉ thoáng qua. Bậc thiện tri thức / đã được đẹp lòng, / nguyện thọ nhận đủ / chánh pháp vi diệu / không sót chút gì. / Nguyện thọ nhận rồi / tinh tấn hành trì, / hiểu rõ tất cả / những gì đang học, / hiểu rồi thực hành / cho đến thành tựu. / Nguyện không bao giờ / dù chỉ phút giây / theo ác tri thức / hay theo đạo sư / không đủ đức hạnh.

Trong suốt mọi kiếp / tái sinh về sau, / nguyện nhờ trí tuệ / mà biết tin tưởng / nơi luật nhân quả, / nơi tâm buông xả, / nơi tâm bồ đề / và nơi cái nhìn / trong sáng, như thật. / Nguyện cho tất cả / hiểu biết tri thức / đều chuyển hết thành / kinh nghiệm thiền định, / không cần dụng công, / không từng gián đoạn. / Trong suốt mọi kiếp / tái sinh về sau, / nguyện thân ngữ ý / được thiện căn gì, / xin hướng cả về / lợi ích chúng sinh, / trở thành nhân tố / cho chúng sinh đạt / vô thượng bồ đề.

[hết]

English

PRAYER TO BE REBORN IN THE LAND OF BLISS

I pray to Buddha Amitayus, teacher of gods and men. Your excellent activities give endless benefit to beings. Remembering you just once pushes away fear of the lord of death. Your mind always generates compassion towards beings like a mother towards her only son.

Many times the good qualities of the supreme paradise, Dewachen, were praised by Lord Buddha. By compassion's power and prayers to be born there, I will explain whatever I can.

Blocked by thick ignorance of the points to be abandoned and obtained, the chances for beings to reach a higher life are killed by the weapon of anger. We are locked in samsara's prison, bound by the rope of desire, and carried away by the great river of karma into samsara's ocean.

Adrift in sufferings' waves of sickness and old age, swallowed by the sea monster's mouth of the ruthless lord of death, and buried under a load of unwanted sufferings, I am unprotected and moaning with depression. My mind aspires to witness a destitute person's only friend, the Savior Amitabha.

You are accompanied by the great bodhisattiva, Lord Avalokiteshvara, and surrounded by a supreme entourage. Please don't forget your unwavering promise to benefit us,

made for immeasurable eons by generating the bodhisattva mind. By the power of that, I supplicate you respectfully to come here through the force of your miraculous powers and compassion, just like the king of birds flies through the deities' path of the sky.

By depending on the power of amassing the ocean-like two collections of virtue accumulated by myself and others throughout the three times, I pray, Amitabha, that you, together with your two chief sons and your entourage, will stay close to me at the time of my death and protect me. Please, Buddha, may I see you directly along with your entourage. At that time may very strong faith in you arise in me.

May there be no extreme pain at the time of death. Without forgetting, may I remember the object of my faith. At the moment of death, may the eight bodhisattvas come to me with their miraculous power and show me the exact path to travel to Dewachen.

Because of that may I be born from a lotus into the precious pure land of Dewachen with sharp faculties and among the Mahayana race of beings. As soon as I am born, may I retain everything previously learned about concentration, selfless bodhicitta, endless ability, confidence, and so forth. May I achieve immeasurable collections of good qualities.

May Amitabha, his entourage, and the buddhas and bodhisattvas of the ten directions have confidence in me, and may I re-

ceive the complete Mahayana teachings, understanding them exactly as intended. Through miraculous power, may I go unobstructed to the many buddha-fields, completing all the great bodhisattva activities.

Even though I take birth in the pure realms, may I be drawn by the great power of compassion to go, without obstacles and through miraculous ability, mainly into impure lands.

May I teach the Dharma to all beings exactly as fits each one's ability. Because of that, may I be able to establish them in the perfect, pure path praised by the buddhas. May I quickly complete all excellent activities and easily achieve buddhahood for the sake of the vast numbers of beings.

One day, when this life's activities are finished, may my mind become full of faith and compassion from being able to see you clearly, Amitabha, surrounded by your ocean of disciples.

As soon as the appearances of the intermediate state come to me, may the eight bodhisattvas show me the unmistakable path. Because of that, may I be born into Dewachen and then emanate into impure lands in order to save beings.

Even though I may not always be able to achieve such a supreme state through all my lives, may I always achieve the basis of a perfect human form. May I strive at hearing, contemplating, and meditating upon the explanations and realizations of Buddha's teachings.

May I never be separated from the basis of a human form, ornamented by the seven qualities of the higher realms.¹ In those lifetimes may I always achieve the ability to remember all my previous existences with exact clarity.

Throughout all my future lives may I see samsaric existence as without essence. May I be attracted to nirvana's qualities. Because of that, through Buddha's excellent teachings on vinaya, may I renounce the world and enter the monastic life.

When I become a monk or nun, may I not commit any of the natural bad deeds nor break even the slightest of Buddha's precepts. May I be just like Bhikshu Mitrugpa (Undisturbed), achieving great enlightenment by completely developing the heap of ethics. Also, throughout all my future lives may I exactly understand the way for purely cleaning away the mental afflictions.

Then may I achieve the excellent collections of recollecting everything without exception that I previously learned, including the branches of perfection and holding in mind the words and meanings of the Dharma. May I achieve the pure confidence to teach without obstacle to others I behold.

Also, throughout all my lives may I enter the samadhis called "going courageously" and so forth, may I gain the "flesh eye" and so forth, and may I achieve the five clairvoyances, such as the miraculous ability to know faraway objects and so forth. May I never be separated from these abilities.

Throughout all my future lives may I achieve great wisdom, which makes me able, through my own power, to discriminate between the points of what should be developed and what should be abandoned.

May I achieve clear wisdom, which is able to discriminate even the subtle details of the mental afflictions and of the pure virtues exactly as they are, not mixing them but keeping them separate.

May I achieve quick wisdom, which is able to terminate without exception all lack of understanding, wrong views, and mental doubts as soon as they arise.

May I achieve profound wisdom, which gives me access to the scriptures of Buddha's excellent speech, so that without becoming stuck, I may understand the unfathomable depths of meaning.

In summary, with the wisdom free from the faults of perverted wisdom, may I become just like venerable Manjushri with a skillful teacher's wisdom that keeps a clear understanding of the meanings of the Buddha's teachings and enables me to perfect all the bodhisattvas' transcendental activities.

Like that, with wisdom that is great, clear, quick, and profound, may I take care of other fortunate ones with kindness, destroy wrong views, and please the knowledgeable through teaching,

debating, and composing scriptures on the various branches of Buddha's teachings, becoming a completely perfected scholar.

Throughout all my future lives may I be free of holding thoughts that mainly cling to my own purposes, and may I stop all laziness and cowardliness toward the great activities of the bodhisattvas. Then may I become skillful in the bodhisattva mind, which willingly takes on the purposes of others with a brave mind perfectly complete. By that, may I perfect all bodhisattvas' activities and become just like venerable Avalokiteshvara.

Also, throughout all my future lives, when working for the benefit of myself and others, may I subdue all demons, extremists, and opponents with wrong views through the skillful power that enables me to complete all the perfect bodhisattva activities, becoming just like the venerable Vajrapani.

Throughout all my future lives, with effort that abandons all laziness, may I complete the bodhisattvas' activities by first generating the bodhisattva mind instantly and then not wavering from it. Through that great effort may I find incomparable buddhahood, becoming just like Buddha Shakyamuni.

Throughout all my future lives, may I be able to overcome all sicknesses of body and mind that are obstacles to achieving enlightenment. May I become just like the thus-gone Medicine Buddha, just by mentioning whose name one is able to pacify all sufferings of body, speech, and mind.

Also, throughout all my future lives, may I attain whatever length of life I wish for, becoming just like Buddha Amitayus. Even by saying his name one is able to subdue all untimely death.

When obstacles to life come near, please appear to me, Savior Amitayus, and through your four activities, tame your disciples, appearing to them clearly in whatever form is fitting. As soon as your form is seen, may all obstacles to life be extinguished, without exception.

When you appear in whatever form is fitting for your disciples, Savior Amitayus, may we be able to recognize those forms as you, and may a faith that is not artificial and that is unshakably strong arise. Through the power of that faith, may we meet directly with you in the form of virtuous friends throughout all our lives, Buddha Amitayus, receiving direct teachings and never becoming separate.

Throughout all my future lives may I be held in the kindness of a fully qualified Mahayana virtuous teacher, the root of all ordinary and transcendent good qualities, and may that teacher become very happy with me.

At that time also, through the power of a strong, unshakable faith toward my virtuous guide, may I only perform activities that please my teacher with all three doors of my body, speech,

and mind. May I not do anything that would cause my guide to become displeased for even an instant.

Having pleased my virtuous friend, may every holy instruction be bestowed without leaving anything out, and may I diligently practice. Understanding whatever meanings are taught, may I strive to be able to accomplish them completely. May I not become influenced for even an instant by misleading friends or non-virtuous teachers.

Throughout all my lives, may I have reasoned faith in cause and effect, renunciation, the altruistic wish for enlightenment, pure view, and all knowledges entered into effortlessly, experienced without break. Throughout all my future lives, may the roots of all virtues I perform through my body, speech, and mind serve to benefit others, becoming a cause for their pure enlightenment.

[end]



*Xin bỏ đề tâm vô vàn trân quý
nơi nào chưa có, nguyện sẽ nảy sinh
nơi nào đã sinh, nguyện không thoái chuyển
vĩnh viễn tăng trưởng không bao giờ ngừng.*



FREE BOOK – NOT FOR SALE
SÁCH ẨM TỔNG – KHÔNG BÁN



hongnhu-archives
www.hongnhu.org